

ROMÂNIA
JUDETUL CARAȘ-SEVERIN
MUNICIPIUL REȘIȚA
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA Nr. 206
DIN 30 OCTOMBRIE 2012

privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între Municipiul Reșița din România și
Localitatea Caen din Franța

Consiliul Local al Municipiului Reșița, întrunit în ședință ordinară în data de 30 octombrie 2012;

Având în vedere Expunerea de motive a Primarului Municipiului Reșița și Raportul de specialitate al Serviciului Proiecte Europene și Relații Internaționale; precum și rapoartele de avizare ale comisiilor de specialitate ale Consiliului Local;

În temeiul art. 15, art. 16, art. 36, alin 1, alin. 2 lit. e) coroborat cu alin 7 lit b) și c), art. 45 alin. 2 lit. a) și f), art. 49 alin. 1 și art. 115 alin. 1, lit. b) și alin 3 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 – Se aprobă Înțelegerea de cooperare între Municipiul Reșița din România și Localitatea Caen din Franța, conform anexei la prezenta hotărâre, anexă ce face parte integrantă din aceasta.

Art.2 – Se împuternicește Primarul Municipiului Reșița – Domnul Mihai Stepanescu, pentru semnarea Înțelegerii de cooperare.

Art.3 – Cu ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează Serviciul Proiecte Europene și Relații Internaționale.

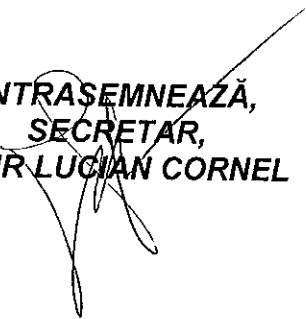
Art.4 – Hotărârea se comunică:

- Primarului Municipiului Reșița;
- Prefectului și Instituției Prefectului Județului Caraș-Severin;
- Serviciului Proiecte Europene și Relații Internaționale;
- Ministerului de Externe.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
MARȘALIC JARO NORBERT



CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR,
BUCUR LUCIAN CORNEL



ÎNTELEGERE DE COOPERARE

Între

Orașul Caen, cu adresa Esplanade Jean-Marie Louvel, 14027, CAEN, Franța, reprezentată legal de Primar, Domnul Philippe DURON, împuternicit în acest scop,

Și

Municipiul Reșița, cu adresa str. Piața 1 Decembrie 1918, nr. 1 A, 320084, Reșița, România, reprezentată legal de Primar, Domnul Mihai STEPANESCU, împuternicit în acest scop,

Denumite în continuare „părți”

Văzând Hotărârea Consiliului Municipal al orașului Caen din data de ...

Văzând Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Reșița din data de...

Având în vedere că Orașul Caen și Municipiul Reșița au semnat un Acord de Prietenie,

Întrucât prezenta înțelegere susține valorile comune ale respectării drepturilor omului, ale democrației, ale statului de drept și ale principiilor de bună guvernare în Franța și în România,

Având în vedere dorința lor reciprocă de a stabili o cooperare descentralizată cu scopul de a contribui la crearea unui Comunități Europene mai bune, de a promova identitatea culturală a celor două națiuni, pentru a asigura dezvoltarea durabilă a acestora și încurajarea participării active a propriilor cetățeni.

Părțile au ajuns la următoarea înțelegere:

Articolul I: Direcții de cooperare

În calitate de unități administrativ teritoriale și în conformitate cu competențele lor, părțile convin să orienteze în mod prioritar cooperarea lor în următoarele domenii:

- Cultură
- Dezvoltarea de proiecte cu finanțare europeană
- Dezvoltare urbană durabilă
- Educație (învățământ primar)
- Sport
- Servicii sociale
- Turism

Și să acționeze ca un facilitator în următoarele domenii:

- Dezvoltare economică
- Educație (secundară și universitară), formare profesională, meserii și artizanat.

Domeniul de aplicare al cooperării definit mai sus constituie baza eforturilor pe care partenerii intenționează să le desfășoare în comun, va putea fi extins în alte domenii cu acordul ambelor părți.

Articolul II: Parteneriat

Fiecare parte va iniția și va facilita, în funcție de abilitățile și competențele sale, stabilirea de parteneriate între actorii din domeniul cultural, social și economic de pe teritoriul său, public sau privat, care sunt dispuși să dezvolte schimburi între cele două orașe.

Articolul III

Părțile se angajează:

- Să facă schimburi de informații și experiențe și să ia măsuri în domeniile menționate la articolul 1;
- să dezvolte relațiile instituționale și personale;
- să facă cunoscute rezultatele activităților lor comune populației de pe teritoriul lor, organizațiilor regionale și instituțiilor europene și internaționale.

Articolul IV

Părțile se asociază cu toți partenerii interesați de cooperarea lor.

Articolul V

În domeniile de cooperare avute în vedere, părțile vor face schimb de delegații ale administrațiilor locale, ale reprezentanților oficiali, funcționarilor publici și experți, știind că toate costurile ocazionate de vizitele oficiale și organizarea de reuniuni vor fi suportate de ambele părți pe baza principiului de reciprocitate care a fost definit anterior de comun acord.

Articolul VI

Pentru a asigura caracterul durabil al cooperării, părțile vor lucra împreună pentru a stabili un program anual de acțiune.

Articolul VII

Cooperarea va fi pusă în aplicare în conformitate cu legislația Republicii România și a Republicii Franța, precum și în cadrul jurisdicției fiecărei părți contractante.

Articolul VIII

Orice litigiu cu privire la interpretarea și punerea în aplicare a dispozițiilor prezentei convenții va fi soluționat între părți prin consultări reciproce. În caz contrar soluționării pe cale amiabilă, părțile se vor adresa autorităților naționale respective pentru ca acestea să ajungă la un acord diplomatic cu privire la litigiul respectiv.

Articolul IX

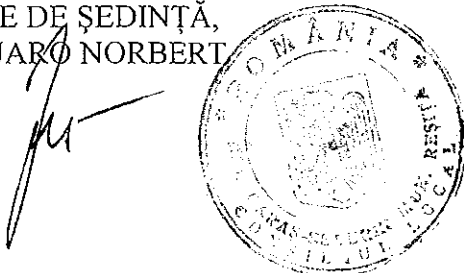
Prezenta convenție va intra în vigoare la data aprobării lui de către cele două părți contractante. Acesta este încheiat pentru o perioadă de cinci ani cu posibilitatea de reînnoire, cu condiția ca nicio parte contractantă să nu își facă cunoscută intenția sa de a o rezilia printr-o notificare scrisă trimisă celeilalte părți în termen de șase luni înainte de expirarea convenției.

Convenția a fost semnată la Caen, în data de
Documentul a fost realizat în patru exemplare, două în limba română și două în limba franceză, cele două versiuni fiind echivalente.

Phillippe DURON

Primarul Orașului CAEN

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
MARȘALIC JARONORBERT



Mihai STEPANESCU

Primarul Municipiului Reșița

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR
BUCUR LUCIAN CORNEL